{ } { }

Bakara Suresi 173 GİT

◀ **Bakara / 173** ▶



إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ
وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللّٰهِۚ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا
عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِۜ إِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Türkçe Transcript

İnnemâ *h*arrame ‘aleykumu-lmeytete ve-ddeme vela*h*me-lḣinzîri vemâ uhille bihi liġayri(A)llâh*(i)*(s) femeni-**dt**urra ġayra bâġin velâ ‘âdin felâ iśme ‘aleyh*(i)*(c) inna(A)llâhe ġafûrun ra*h*îm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Söz budur ancak. O, size ölü hayvan etini, kanı, domuz etini, Allah'tan başkası için kesilen hayvanı haram etmiştir. Fakat zorda kalan, başkasının hakkına el uzatmamak ve zaruret miktarını da aşmamak üzere yerse günah etmiş olmaz. Çünkü Allah, suçları örten rahimdir.

Ölü eti, Mûsâ dininde de haramdır (Lâvililer, 7, 24), kan (26 , 27) ve domuz da öyle (11, 7).

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

O, size ölüyü *(hayvan leşini)***, kanı, domuz etini ve Allah’tan başkası adına kesilmiş olan** *(hayvan)***ı kesin olarak haram kıldı. Fakat kim muztar** *(zaruret ve mecburiyet durumunda)* **muhtaç kalırsa, taşkınlık yapmamak ve haddi aşmamak şartıyla** *(bunlardan yemesinde)* **ona bir günah yoktur. Gerçekten Allah, Bağışlayandır, Esirgeyendir.**

Abdullah Parlıyan Meali

Allah size leşi, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası için kesilen şeyi yasakladı. Ama açlıktan dolayı darda kalana, başkasının hakkına el uzatmadan ve sınırı aşmadan, bunlardan yemesinde bir günah yoktur. Allah, çok bağışlayan ve çok acıyandır.

Ahmet Tekin Meali

Allah size, ölmüş hayvanı-leşi, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesilen hayvanı haram kıldı. Kim bunları yemeye mecbur kalırsa, helâl saymadan, zarurî ihtiyaç sınırını aşmadan bir miktar yemesinde günah yoktur. Allah çok bağışlayıcı, engin merhamet sahibidir.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 5/3; 6/145; 16/115.

Ahmet Varol Meali
(Allah) size, leşi, kanı, domuz etini ve Allah'dan başkası adına kesileni haram kılmıştır. Kim mecbur kalır da, taşkınlık etmeden ve aşırıya gitmeden yerse onun için günah yoktur. Allah bağışlayıcıdır, rahmet edicidir.

Ali Bulaç Meali
O, size ölüyü (leşi)kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesilmiş olan (hayvan)ı kesin olarak haram kıldı. Fakat kim kaçınılmaz olarak muhtaç kalırsa, taşkınlık yapmamak ve haddi aşmamak şartıyla (ölmeyecek oranda yiyebilir), ona bir günah yoktur. Gerçekten Allah, bağışlayandır, esirgeyendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah size, (eti yenen hayvanlardan) boğazlanmaksızın ölmüş olanı, akan kanı, domuz etini ve Allah'dan başkası için (putlar ve şahıslar adına) kesilenleri, kesin olarak haram kıldı. Fakat helâk olacak derecede darlığa düşen kimse, helâl benimsemiyerek ve hududu aşmıyarak (zarurî ihtiyacını giderecek kadar) bu haram şeylerden yiyebilir, ona bir günah yoktur. Şüphesiz ki, Allah Gafûr'dur = çok bağışlayıcıdır, Rahîm'dir= çok merhamet edicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Allah, ancak leşi, kanı, domuz etini ve Allah dışındaki diğer şeylere kesilen kurbanları haram kılmıştır. Kim mecbur kalırsa, istemeyerek ve haddi aşmayarak yerse, ona günah yoktur. Hiç şüphesiz Allah, Gafur ve Rahimdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah size yalnız leşi, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası için kesilmiş olanı yasaklamıştır. Fakat kim bunlardan yemek zorunda kalırsa, aşırıya kaçmamak ve sınırı aşmamak şartıyla ona günah yoktur. Şüphesiz ki Allah, çok bağışlayandır; çok merhamet edendir.

Besim Atalay Meali (1965)
Allah ölü hayvanı, her çeşit kanı, domuz etini, Allahtan başkasıyçin boğazlanmış olanı, size haram kılmıştır, azgınlık etmeksizin, taşkınlık etmeksizin, sıkışıp yiyene bir günah yoktur, Allah bağışlayıcı, Allah yarıgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali

Allah size sadece leşi, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesilen hayvanı yasaklamıştır. Ama kim mecbur kalır da bir arzu ve iştah duymamak, başkasının payına el uzatmamak ve zaruret miktarını aşmamak üzere bunlardan yerse ona hiçbir günah yoktur. Hiç şüphesiz Allah, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Bkz. 5/3, 7/157

Cemil Said (1924)
Size ölmüş hayvân eti, kan ve hınzır eti ve Allâh'ın isminden gayrı isim yâdıyla kesilmiş olan hayvân eti harâmdır. Bunı 'inâd ve isyândan değil muzdar kalmakdan nâşî yapmış bulunanlar günâhkâr olmazlar. Allâh gafûr ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Şüphesiz size ölü hayvan etini, kanı, domuz etini, Allah'tan başkası için kesilen hayvanı haram kılmıştır; fakat, darda kalana, başkasının payına el uzatmamak ve zaruret miktarını aşmamak üzere günah sayılmaz. Çünkü Allah bağışlayandır, merhamet edendir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Allah, size ancak leş, kan, domuz eti ve Allah'tan başkası adına kesileni haram kıldı. Ama kim mecbur olur da, istismar etmeksizin ve zaruret ölçüsünü aşmaksızın yemek zorunda kalırsa, ona günah yoktur. Şüphesiz, Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.[46]

İslâm'da zaruretlerin mahzurları ortadan kaldırdığına en güzel delil bu âyette ifadesini bulur. Bir haramı helâl saymamak ve haddi aşmamak kaydiyle bazen zaruret miktarınca, yasak bir iş işlenebilir. Yenmesi haram olan şeyler ile ilgili olarak ayrıca bakınız: Nahl sûresi, âyet, 115.

Diyanet Vakfı Meali
Allah size ancak ölüyü (leşi), kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesileni haram kıldı. Her kim bunlardan yemeye mecbur kalırsa, başkasının hakkına saldırmadan ve haddi aşmadan bir miktar yemesinde günah yoktur. Şüphe yok ki Allah çokça bağışlayan çokça esirgeyendir

İslâm'da zorluk yoktur. Zaruretler mahzurları ortadan kaldırır. Bir kimse elinde olmayan sebeplerle haram olan bir şeyi yemek ya da bir işi işlemek zorunda kalırsa, haddi aşmamak ve o şeyi devamlı helâl saymamak şartıyla zaruret miktarınca yiyebilir. Bu durumda dinen günah işlemiş sayılmaz.

Edip Yüksel Meali
O, size sadece leş, kan, domuz eti ve ALLAH'tan başkası adına kesileni haram kılmıştır. Her kim (bunları yemeye) mecbur

kalırsa, (suistimal yolunu) aramamak ve sınırı aşmamak koşuluyla günah işlemiş olmaz. ALLAH Bağışlayandır, Rahimdir.

172-173 Kuran boyunca hayvanlarla ilgili dört madde haram kılınmıştır (6:145; 16:115). Bunların dışındaki haramlar, Hadis ve Sünnet denilen uydurmaları Kuran'a eş koşarak mezheplere bölünenlerce oluşturulmuştur. Tanrı'nın haram etmediğini haram etmek Tanrı'ya eş koşmaktır (6:121,147).

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O, size yalnız şunları haram kıldı: Ölü hayvan, kan, domuz eti, bir de Allah'tan başkası adına kesilen hayvanlar. Sonra kim bunlardan yemeye mecbur kalırsa, başkasının hakkına tecavüz etmemek ve zaruret ölçüsünü geçmemek şartıyla ona da bir günah yükletilmez. Çünkü Allah çok bağışlayıcıdır, çok merhametlidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
o size yalnız şunları haram kıldı: meyte, kan, hınzır eti, bir de Allahın gayrisinin namına kesilen; sonra kim bunlardan yemeğe muztar kalırsa diğerin hakkına tecavüz etmemek ve zaruret mıkdarını geçmemek şartile ona da günah yükletilmez, çünkü Allah gafur, rahîmdir

---

Erhan Aktaş Meali
O; size, sadece ölü hayvan etini, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesilenleri haram kıldı. Mecbur kalan bir kimsenin, haddi aşmamak ve istismar etmemek koşuluyla, bunları yemesinde bir günah yoktur. Kuşkusuz, Allah'ın Rahmeti Bol ve Kesintisiz'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
O, size ölüyü (murdar hayvanı), kanı, domuz etini, bir de Allahdan başkası için kesileni kat'iyyen haram kıldı. Fakat kim bunlardan yemiye muztar kalırsa (kimseye) saldırmamak ve haddi (ölmeyecek mikdarı) geçmemek şartıyle onun üzerine günah yokdur. Şübhesiz ki Allah çok yarğılayıcıdır, hakkıyle esirgeyicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
(O,) size ancak ölüyü (usûlünce kesilmeden veya avlanmadan ölen hayvanı),(akan) kanı, domuz etini ve kendisi Allah'dan başkası için kesilen (hayvanın etin)i haram kılmıştır. Fakat (başkasının hakkına) tecavüz edici olmadan ve haddi (zarûret mikdârını)aşıcı olmadan kim (bunlardan ölmeyecek kadar yemeye) mecbur kalırsa, artık ona bir günah yoktur.(4) Şübhesiz ki Allah, Gafûr (çok bağışlayan)dır, Rahîm (çok merhamet eden)dir.

(4) ‟اِنَّ الضَّرُورَاتِ تُبِيحُ الْمَحْظُورَاتِ‟ kāidesi, yani: Zarûret, haramı helâl derecesine getirir. İşte şu kāide ise küllî (umûmî) değil. Zarûret eğer haram yoluyla olmamış ise, haramı helâl etmeye sebebiyet verir. Yoksa sû'-i ihtiyârı ile (irâdesini kötüye kullanmasıyla), gayr-ı meşrû' (helâl*

olmayan) sebebler ile zarûret olmuş ise, haramı helâl edemez, ruhsatlı ahkâmlara (müsâadeli hükümlere) medâr olamaz, özür teşkîl edemez. Meselâ, bir adam sû'-i ihtiyârıyla, haram bir tarzda kendini sarhoş etse, tasarrufâtı (yaptığı işleri), ulemâ-i Şeriatça (fıkıh âlimlerince) aleyhinde cârîdir (geçerlidir), ma'zur (özürlü) sayılmaz." (Sözler, 27. Söz, 155)

İlyas Yorulmaz Meali
Ancak (Rabbiniz) size, ölü hayvan etini, kanı, domuz etini ve Allah'dan başkaları adına kesilen hayvanların etlerini yemeyi haram etmiştir. Darda kalanın, aşırı gitmeden ve haddi aşmadan yemesinde mahzur yoktur. Allah bağışlayan ve merhametli olandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten Allah size ölü hayvan etini, kanı, domuz etini bir de Allah'tan başkası adına kesileni haram kıldı. Ancak bunları istekli olmayarak, aşırı gitmeyerek yemek zorunda kalanlar için günah yoktur. Çünkü Allah yarlıgayıcıdır, esirgeyicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah size yalnız murdar ölü etini [5] kanı, domuz etini, kendisinden başkası için boğazlanan şeyi haram kıldı. Iztırar halini, ruhsat miktarını geçmeksizin bunalıp nâçar kalan kimseye günah yoktur. Çünkü Allah Gafurdur [6] Rahîmdir.

[5] Boğazlanmadan evvel ölen, yahut boğazlanıp ta boğazlanması şer'an boğazlanma addolunmayan hayvan etidir.
[6] Yarlıgayan mânasına gelen gafur ile gaffar arasında fark vardır. Gafur keyfiyet itibariyle, gaffar kemiyet itibariyle çoktur.

Kadri Çelik Meali
Allah size sadece ölü hayvan etini, kanı, domuz etini, Allah'tan başkası için kesileni haram kılmıştır; elbette haksızlık etmeksizin ve haddi aşmaksızın zorda kalana, (bunlar da) günah sayılmaz. Çünkü Allah bağışlayandır, merhamet edendir.

Mahmut Kısa Meali
O size ancak boğazlanmadan ölmüş olan **leşi,** akan, akıtılmış **kanı, domuz**un **eti** yağı, kemiği vb. herşeyi**ni ve Allah'tan başkası adına kesilenleri haram kılmıştır.**
Aynı şekilde, Allah'ın adı kasten terk edilerek yâhut besmele çekilse bile, putların önünde kesilenleri yemek de haramdır.
Fakat her kim yiyecek başka bir şey bulamama veya başkasının zorlaması gibi sebeplerle bunlardan yemeye **mecbur kalırsa,** başkalarını tehlikeye düşürecek biçimde onların hakkına **saldırmamak ve** yemek zorunda kaldığı **ölçüyü aşmamak şartıyla, ona bir günah yoktur. Çünkü Allah çok bağışlayıcıdır, pek merhametlidir.**
Asıl haram yiyenler kimlerdir, bilir misiniz?

Mahmut Özdemir Meali
Doğrusu size, “Ölmüş hayvan etini, Kan’ı, Domuz etini, Allah’tan başkası adına kesilmiş şeyleri” haram kıldı. Sınırı aşmamak, zaruret miktarını geçmemek üzere, kim mecbur çaresiz (zarurette) kaldıysa, ona günah yoktur. Allah, rahîm gafûrdur.

Mehmet Çakır Meali
Ölü hayvan eti, kan, domuz eti ve Allah’tan başkası adına kesilmiş olan hayvanların etini yemeniz size haram / yasak edilmiştir. Eğer biri zor durumda kalırsa, aşırıya kaçıp ileri gitmeden yiyebilir. Çünkü Allah, engin hoşgörülü bir sevgi selidir.

Mehmet Çoban Meali
Allah size leş, kan, domuz eti ve Allah’tan başkası adına kesileni haram kıldı. Ama kim haram olmayan bir yiyecek bulamaz, açlıktan dolayı haram edilenlerden yemek zorunda kalırsa; durumunu istismar edip haramı helal saymadan, sadece o zamana mahsus olmak üzere haram sayılanlardan yiyip içebilir. Şüphesiz! Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir. Sizi hiçbir zaman zor durumda bırakmaz.

Mehmet Okuyan Meali
Şüphesiz ki (Allah) size leşi, kanı, domuz etini ve Allah’tan başkası adına kesilen (hayvan)ı haram kılmıştır. [*] (Ancak) azgınlık yapmayacak ve sınırı aşmayacak şekilde kim (bunlardan yemek) zorunda kalırsa, (bilsin ki) ona herhangi bir vebal yoktur. Şüphesiz ki Allah çok bağışlayandır, çok merhametlidir.

Benzer mesajlar: Mâide 5:3; En‘âm 6:145; Nahl 16:115.

Mehmet Türk Meali
O (Allah) size leşi,[1] kanı,[2] domuz etini[3] ve Allah’tan başkası adına kesilmiş[4] olan (hayvanların etini yemeyi) kesinlikle haram kıldı. Fakat kim de mecbur kalırsa onun, saldırmamak ve sınırı aşmamak şartıyla[5] (yemesinde) bir günâh yoktur. Zîrâ Allah çok bağışlayandır, pek esirgeyendir.[6]

1 Meyte: Yani kesilerek yenilmesi adet olduğu halde kesilmeden, kendi kendine veya kesme yerine geçmeyecek diğer bir sebeple ölen her hangi bir ölü hayvan demektir ve bu hayvanların etini yemek haramdır. Hattâ balık, kesilmeden yenilmesi adet olduğu halde, ölüp su üstüne çıkmış ise onun da yenilmesi haramdır. Bk. (Maide: 3)
2 Yani akar veya birikmiş her türlü kan…
3 Domuz eti, gerek ölü, gerekse kesilmiş olsun yenilmesi kesinlikle haramdır. Hatta domuzun her şeyi tamamen pis ve pislik hükmünde olduğu için kullanılması da haramdır. Bazı sözde hikmetçilerin dedikleri gibi domuz eti; domuz etinde bulunan sıhhate zararlı şeylerden değil, Allah haram kıldığı için haramdır.
4 İhlâl: Esasen sesi yükseltmek demektir. Müşrikler putlarına kurban kestikleri zaman, “Lât namına, Uzza namına” diyerek onların isimlerini yüksek sesle yâd ederler ve böyle sesi yükseltme ile yapılan kurban kesmeye “ihlâl” derlerdi. Binaenaleyh gerek gizli, gerek açık Allah’tan başkası adına kesilen kurbanların, hayvanların yenilmesi

haramdır. Meselâ; herhangi bir yerde Allah için kurban kesmek câiz ve etinin yenilmesi helâl ise de falan türbe, falan zat… namına kesilen kurbanın etinin yenilmesi, haramdır.
5 Yani ölmeyecek kadar yemek, haram değildir. Ancak bu sınır aşılırsa haram olur. Her ne kadar "zaruretler haramları mubah kılar"sa da zaruretin miktarını aşmak da haramdır.
6 Aynı konunun teferruatı için Bk. (Mâide: 3, En'am: 118-119, 121, 145, Nahl: 115)

Muhammed Esed Meali
O, size yalnız leşi, kanı, domuz etini ve üzerinde Allah'ın adından başka bir adın anıldığı şeyi [139] yasakladı. Ama kim onlara mecbur kalırsa -bir arzu ve iştah duymamak ve zaruri ihtiyacının üstüne çıkmamak şartıyla- günaha girmiş olmaz: çünkü, unutmayın, Allah çok bağışlayıcıdır, rahmet kaynağıdır.

139 Yani, bir puta veya azîze veya "kutsal" olduğu var sayılan herhangi bir kimseye kurban edilmek üzere sunulan veya adanan her şeyi. Yasaklanmış et cinslerinin daha kapsamlı bir anlatımı için bkz. 5:3.

Mustafa Çavdar Meali
Allah, size sadece leşi, kanı, domuz etini, bir de Allah'tan başkası adına kesileni haram kıldı. Ama kim de buna, mecbur kalırsa, taşkınlık etmemek, aşırı gitmemek şartıyla bunlardan yemesinde bir günah yoktur. Şüphesiz Allah, eşsiz bir bağışlayıcı ve sonsuz merhamet sahibidir. 5/3, 6/145, 16/115

Mustafa İslamoğlu Meali
O, size yalnızca[330] leşi,[331] kanı,[332] domuz etini[333] ve üzerine Allah'tan başkasının adı anılarak kesilen hayvanı haram kıldı.[334] Kim bunlara mecbur kalırsa -iştahla atılmadan ve haddi aşmadan- ona bir günah yoktur: Allah tarifsiz bağışlayıcıdır, eşsiz merhamet kaynağıdır.

[330] İnnemâ edatı, açıktır ki burada "yalnız bunlar haram kılındı" anlamını verir ve parantezi kapatır. Taberî, Kurtubî ve Şevkânî de böyle yorumlamışlardır. Edat inne ma şeklinde ayrıldığı zaman, mâ ilgi zamiri anlamı alır. Bu takdirde sınırlama ifade etmeyeceği açıktır. Lâkin bu görüş âyetin bağlamına aykırıdır (Krş: 6:145). [331] Boğazlanmadan herhangi bir sebeple ölen hayvan leş (meyte) hükmündedir. Hangi durumlarda ölen hayvanların etinin yenmeyeceği Mâide 3'te bu dört unsur sayıldıktan sonra açıklanır. En'âm 145, Mâide 3, Nahl 115 ve bu âyet aynı yasağı farklı bağlamlara ilişkin olarak zikreder. Avlanarak öldürülen hayvanlar "leş" hükmünde değildirler. Buna deniz hayvanlarının avı da dahildir. Bu konu Mâide 96'da açıklanmıştır. [332] Araplar öteden beri akmış kanı pıhtılaştıktan sonra kebap yapıp yerlerdi (Kurtubî). Yenilmesi yasak olan kanın "akan kan" olduğu En'âm 145'te açıklanmıştır. Bu da gösteriyor ki yürek, dalak, ciğer ve et üzerinde bulunan ve usulde "umumi belva" tabir edilen kanlar yasak kapsamında değildir (Bkz: Kurtubî). [333] Domuz eti yasağının Allah'ın kuldan gerekçesiz bir talebi olduğu, gerekçesinin Allah'a malum olduğu, bir gerekçe üzerine bina edilen bir yasak olmadığı söylenmiştir. Fakat En'âm 145'teki "iğrençlik" (rics), bu yasağın illeti olarak anlaşılabilir. Allah en doğrusunu bilir. [334] Bu ibarede el takısı yerine geçen ve geçişliliği

güçlendirmek amacıyla kullanılan bihi, "Allah'tan başkası" ibaresinin önünde gelirken; Mâide, En'âm ve Nahl sûrelerinde ardından gelmektedir. Tıpkı mefulün failden, hâlin hâl sahibinden, zarfın amilinden önce gelmesinde olduğu gibi, burada fiil makamında olan bu edatın önce gelmesinin amacı da habere dikkat çekmek ve yasağın özelliğini vurgulamaktır. Zımnen: Allah bu yasak üzerinde titizlenmenizi istiyor. Burada haram kılınan "Allah'tan başkasının adı anılarak kesilen" ifadesini, Mâide 3'teki "putperestçe semboller adına kesilen hayvanlar" ifadesi açıklar. Âyet açık ve net olarak Allah'tan başkası adına kesilen hayvanın etini yemeyi haram kılmıştır. Burada şu soru akla gelebilir: Allah'tan başkası adına kesilmeyen ve fakat üzerine Allah'ın adı da kasıtsız olarak anılmayan hayvanın durumu nedir? Kur'an'da böyle bir yasaktan söz edilmediği için "haramdır" denilemez. "Üzerine Allah'ın adını anın!" emriyle gelen tek âyet Mâide 4'tür ve o da av hayvanlarının avladıklarıyla ilgilidir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

O sizlere ancak meyte (ölü) olanları, akar kanı, hınzır etini ve Allah'tan başkası namına boğazlananı haram kılmıştır. Sonra kim muzdar bir halde kalır da bâğî ve mütecaviz olmamak üzere (bunlardan istifade ederse) kendisine bir günah terettüp etmez. Şüphe yok ki Allah gafûrdur, rahîmdir.

Suat Yıldırım Meali

O size leşi, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesilen hayvanın etini haram kıldı. Kim mecbur kalırsa başkasının hakkına tecavüz etmemek ve zaruret miktarını geçmemek şartıyla bunlardan yemesinde günah yoktur. Allah gafurdur, rahimdir. (günahları çok affeder, merhamet ve ihsanı boldur). [5, 3; 6, 145; 16, 115] {KM, Resullerin işleri 15, 19-20}

Süleyman Ateş Meali

Allah size leş, kan, domuz eti ve Allah'tan başkası adına kesileni haram kıldı. Ama kim mecbur kalırsa, (başkasına) saldırmadan ve sınırı aşmadan (bunlardan) yemesinde bir günah yoktur. Muhakkak ki Allah çok bağışlayandır, çok esirgeyendir.

Süleyman Tevfik (1927)

Ancak size ölmüş hayvân eti [1] kan [2] domuz eti ve Allâh'dan gayri içün boğazlanan hayvânın [3] eti harâm kılındı. Kasden ve Allâh'ın hudûdını tecâvüz meyli olmayarak bunlardan muztar kalub yiyen içün günâh yokdur [4] Tahkîk Allâh kullarına rahmeti geniş ve günâhlarını mağfiret idicidir.

[1] Kesilmeyerek her ne sûretle olursa olsun ölmüş hayvânın eti harâmdır yalnız balık ve çekirge ölü oldukları halde harâm değildir. [2] Akmış kan, kesilen hayvândan akan kanı toplayub yemek harâmdır. Ancak etin içinde ve aralarındaki kan eczâsı, dalak ve karaciğer harâmda dâhil değildir [3] Zamân-ı câhiliyetde putlar nâmına kesilen kurbânın eti harâmdır. Buna nazaran türbelere ve tekyelere kurbân nezr idüb kesmek doğrı değildir. Kurbân ancak Allâh içün ve hîn-i zebhinde besmele ile kesilmelidir.

Süleymaniye Vakfı Meali

O, size sadece meyteyi (kesilmeden ölmüş hayvanı), akmış kanı, [1] domuz etini ve Allah'tan başkası adına kesilmiş olanı haram kılmıştır.[2] Kim darda kalır da birinin hakkına saldırmadan ve ihtiyaç sınırını da aşmadan bunlardan yerse, doğal yapısından uzaklaşmaz[3]. Çokça bağışlayan ve iyiliği bol olan Allah'tır.

[1] Sadece akmış kan haramdır, damarlarda kalan kan haram değildir (Bkz. En'âm 6/145)
[2] Allahtan başkası adına kesilmediği müddetçe, Müslüman olmayanların kestiği veya besmelesiz kesilen hayvanın eti haram değildir. Aksini gösteren ne bir âyet ne de hadis vardır. (Bkz. Maide 5/3) (Bkz. En'âm 6/145)
[3] Ayetteki إِثْمَ =ism, kişiyi sevaptan yani iyiliklerden ve doğal yapısından uzaklaştıran davranış anlamındadır. (Müfredât).

Şaban Piriş Meali
Allah, size ölüyü, kanı, domuz etini, bir de Allah'tan başkası için kesileni haram kıldı. Bununla beraber, mecbur kalanın, taşkınlık etmemek, aşırı gitmemek şartıyla bunlardan yemesinde bir günah yoktur. Şüphesiz Allah, çok bağışlayıcı ve esirgeyendir.

Ümit Şimşek Meali
O, size sadece leşi, kanı, domuz etini ve Allah'tan başkasının adına kesilmiş olan şeyi haram kıldı. Kim bunlardan yemek zorunda kalırsa,(74) başkasının hakkına tecavüz etmeden ve haddi aşmadan(75) yemesinden dolayı ona bir günah olmaz. Allah çok bağışlayıcı, çok merhametlidir.

(74) Hayatî bir tehlike söz konusu olursa.

(75) Kendisi gibi zorda kalmış birinin hakkına tecavüz etmeden ve zaruret miktarını aşmadan.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah size leşi, kanı, domuz etini, Allah'tan başkası adına kesileni haram kılmıştır. Ama zorda kalanın, sınırı aşmadan, şuna-buna haksızlık ve tecavüze gitmeden yemesinde kendisi için günah yoktur. Allah çok affedici, çok merhametlidir.

Eski Anadolu Türkçesi
[13b] bayıḳ ḥarām eylemedi size, illā murdarı daħı ḳanı, daħı ŧoñuz etin; daħı anı kim ün getürüldi aña, Tañrı'dan ayruġı. pes her kim geñsüz olına, fesād eyleyici degül- iken, daħı žulm eyleyici degül-iken; yoḳdur anuñ üzere yazuḳ. bayıḳ Tañrı yarlıġayıcıdur, raḥmet ḳılıcıdur.

Satır Altı Meal (1534)
Ḥarām eylemedi Tañrı Taʿālā üstüñüze illā murdār olmışları, daḫı ḳanı,daḫı ṭoñuz etini, daḫı anı kim boġazlandı Tañrıdan özge kimse adı-y-la. Pesher kimüñ żarūreti olsa açlıḳdan ẓulm eyleyüp

ta'addī eylemese pes yazuķyoķdur anuñ üstine. Taḥķīķ Tañrı Ta'ālā yazuķları bağışlayıcıdur, raḥmet idi-cidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
O (Allah) sizə ölmüş heyvanı, (axar) qanı, donuz ətini və Allahdan başqasının adı ilə (bütlərin və s. adı ilə) kəsilənləri (yeməyi) qəti haram etmişdir. Lakin naəlac qaldıqda (başqasının malını) zorla mənimsəmədən və həddi aşmadan (zəruri ehtiyacı ödəyənə qədər) bunlardan yeməyə məcbur olan kimsənin heç bir günahı yoxdur. Allah bağışlayandır, mərhəmətlidir!

M. Pickthall (English)
He hath forbidden you only carrion, and blood, and swine flesh, and that which hath been immolated to (the name of) any other than Allah. But he who is driven by necessity, neither craving nor transgressing, it is no sin for him. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali (English)
He hath only forbidden you dead meat(173), and blood, and the flesh of swine, and that on which any other name hath been invoked besides that of Allah(174). But if one is forced by necessity, without wilful disobedience, nor transgressing due limits,- then is he guiltless. For Allah is Oft-forgiving Most Merciful.

173 Dead meat: maytah: carrion: animal that dies of itself: the original Arabic has a slighdy wider meaning given to it in Fiqh (Religious Law): anything that dies of itself and is not expressly killed for food with the Takbir duly pronounced on it.

But there are exceptions, e.g., fish and locust are lawful, though they have not been made specially halal with the Takbir. But even fish or locusts as carrion would be obviously ruled out

174 For prohibited foods, cf. also 5:4-5; 6:121, 138-146; etc. The teachers of Fiqh (Religious Law) work out the details with great elaboration. My purpose is to present general principles, not technical details. Carrion or dead meat and blood as articles of food would obviously cause disgust to any refined person. So would swine's flesh where the swine lives on offal. Where swine are fed artifically on clean food, the objections remain: (1) that they are filthy animals in other respects, and the flesh of filthy animals taken as food affects the eater; (2) that swine's flesh has more fat than muscle-building material; and (3) that it is more liable to disease than other kinds of meat; e.g., trichinosis, characterized by hair-like worms in the muscular tissue. As to food dedicated to idols or false gods, it is obviously unseemly for the Children of Unity to partake of it.